

639.

II PROTOKÓŁ DODATKOWY

do konwencji handlowej zawartej między Polską a Węgrami w Budapeszcie dn. 26 marca 1925 r.
podpisany w Budapeszcie dn. 27 marca 1930 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dn. 17 marca 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 37, poz. 281)

Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dwudziestym siódmym marca tysiąc
dziewięćset trzydziestego roku podpisany został
w Budapeszcie między Rządem Rzeczypospolitej
Polskiej a Rządem Królestwa Węgierskiego drugi
protokół dodatkowy do konwencji handlowej między
Polską a Węgrami z dnia 26 marca 1925 r., o nastę-
pującem brzmieniu dosłownem:

DRUGI PROTOKÓŁ DODATKOWY

do konwencji handlowej zawartej między Polska
a Węgrami w Budapeszcie w dniu 26 marca 1925 r.

PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ

i

JEGO WYSOKOŚĆ NAJJAŚNIEJSZA REGENT
KRÓLESTWA WĘGIER

ożywieni wspólnem pragnieniem ułatwienia
obrotu kolejowego między Polską a Węgrami, bio-
rąc pod uwagę zmiany stosunków prawnych w dzie-
dzinie komunikacji kolejowej, jakie zaszły od czasu
zawarcia konwencji handlowej między obu krajami,

zdecydowali zastąpić pewne postanowienia kon-
wencji handlowej z dn. 26 marca 1925 r., dotyczące
kwestyj komunikacji kolejowej, nowemi postanowie-
niami i wyznaczyli w tym celu jako swych pełno-
mocników:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Otmara ŁAZARSKIEGO, Chargé d'Affaires
Polski w Budapeszcie, Radcę Legacyjnego,
Pana Janusza BUTLERA, Radcę Ministerjalnego,
Kierownika Referatu komunikacji w Minister-
stwie Przemysłu i Handlu Polski,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un second Protocole Additionnel à la Con-
vention Commerciale entre la Pologne et la Hongrie en
date du 26 mars 1925, ayant été signé entre le Gou-
vernement de la République de Pologne et le Gou-
vernement du Royaume de Hongrie à Budapest le
vingt sept mars mil neuf cent trente, Protocole Ad-
ditionnel dont la teneur suit:

SECOND PROTOCOLE ADDITIONNEL

à la Convention Commerciale conclue entre la Po-
logne et la Hongrie à Budapest, le 26 mars 1925.

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

et

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME
LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE

animés du désir commun de faciliter le trafic
ferroviaire entre la Pologne et la Hongrie, prenant
en considération les modifications des rapports juri-
diques dans le domaine de la communication ferro-
viaire, survenues depuis la conclusion de la Con-
vention Commerciale entre les deux pays,

ont décidé de substituer aux certaines disposi-
tions de la Convention Commerciale du 26 mars 1925
concernant les questions de communication ferro-
viaire des stipulations nouvelles et ont désigné à cet
effet comme leurs Plénipotentiaires respectifs:

Le Président de la République de Pologne:

Le Chargé d'Affaires de Pologne à Budapest M. Ot-
mar DE ŁAZARSKI, Conseiller de Légation,
M. Janusz BUTLER, Conseiller Ministériel, Chef du
Service des Communications au Ministère de
l'Industrie et du Commerce de Pologne;

Jego Wysokość Najjaśniejsza Regent Królestwa Węgier:

Pana Alfreda NICKL de OPPAVÁR, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, Dyrektora Sekcji Ekonomicznej w Królewskim Węgierskim Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

którzy, po zakomunikowaniu sobie nawzajem swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na to, co następuje:

Postanowienia artykułu XIII konwencji handlowej z dn. 26 marca 1925 r., jak również postanowienia załączników C i D, włączając w to protokół końcowy, paragrafy V i VI do wspomnianej konwencji zostaną zastąpione postanowieniami niżej wskazanymi:

Artykuł XIII.

We wszystkich kwestiach, odnoszących się do komunikacji kolejowych, Wysokie Umawiające się Strony będą stosowały we wzajemnych stosunkach postanowienia konwencji i statutu co do ustroju międzynarodowego kolei żelaznych, powzięte i podpisane w Genewie w dniu 9 grudnia 1923 r., jak również postanowienia konwencji międzynarodowej, dotyczącej przewozu podróżnych i bagażów kolejami żelaznymi (C. I. V.) oraz konwencji międzynarodowej, dotyczącej przewozu towarów kolejami żelaznymi (C. I. M.), podpisanych w Bernie w dniu 23 października 1924 r.

We wszystkich kwestiach, odnoszących się do tranzytu międzynarodowego, Wysokie Umawiające się Strony będą stosowały we wzajemnych stosunkach postanowienia barcelońskiej konwencji i statutu z dn. 20 kwietnia 1921 r. o wolności tranzytu ze zmianami i zastrzeżeniami następującymi:

Do art. 2 statutu.

Jeżeli kraj graniczący z jednym z Umawiających się Państw, zamknie swą granicę z jakiegokolwiek bądź powodu dla obrotu bezpośredniego podróżnych lub towarów z przeznaczeniem do lub pochodzących ze wspomnianego Umawiającego się Państwa, to ostatecznie nie będzie zobowiązane do udzielenia tranzytu podróżnych lub towarów między krajem wyżej wspomnianym a drugim Umawiającym się Państwem, dopóki granica będzie pozostawała zamknięta na drogach przecinających ją komunikacyj.

Do art. 10 statutu.

Wysokie Umawiające się Strony oświadczają zgodnie, że postanowienia artykułu XIII w żadnym stopniu nie naruszają w niczem praw Rządu Polskiego kontrolowania i zakazywania tranzytu broni, amunicji i sprzętu wojennego, zgodnie z artykułem 22, alinea 4, Traktatu Ryskiego, podpisanego w dniu 18 marca 1921 r. między Polską z jednej strony a Republikami Rad Rosji, Ukrainy, i Białej Rusi z drugiej strony.

Niniejszy protokół będzie stanowił część integralną konwencji handlowej między Polską a Węgrami z dn. 26 marca 1925 r. Będzie on ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie, gdy tylko to będzie możliwe. Wejdzie on w życie w chwili wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie trwał tak długo jak i konwencja

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:

M. Alfred NICKL DE OPPAVÁR, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur de la Section Économique au Ministère Royal hongrois des Affaires Étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leur pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Les dispositions de l'article XIII de la Convention Commerciale du 26 Mars 1925, ainsi que les dispositions des annexes C et D, y compris le Protocole Final, paragraphe V et VI à ladite Convention seront remplacées par les stipulations sousindiquées.

Article XIII.

Pour toutes les questions relatives aux communications ferroviaires, les Hautes Parties Contractantes appliqueront dans leurs relations réciproques les dispositions de la Convention et du Statut sur le régime international des voies ferrées arrêtés et signés à Genève le 9 Décembre 1923, ainsi que les dispositions de la Convention Internationale concernant le transports des voyageurs et des bagages par chemins de fer (C. I. P.) et de la Convention Internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C. I. M.) signées à Berne le 23 Octobre 1924.

Pour toutes les questions relatives au transit international, les Hautes Parties Contractantes appliqueront dans leurs relations réciproques les dispositions de la Convention et du Statut de Barcelone du 20 Avril 1921 sur la liberté du transit, avec les modifications et réserves suivantes:

Ad article 2 du Statut.

Si un pays limitrophe d'un des États Contractants ferme sa frontière, pour une raison quelconque, au trafic direct des voyageurs ou des marchandises à destination ou en provenance dudit État Contractant, ce dernier ne sera pas tenu d'accorder le transit des voyageurs ou de marchandises entre le pays susvisé et l'autre État Contractant, tant que la frontière demeurera fermée, par les voies de communication qui la traversent.

Ad article 10 du Statut.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour déclarer que les dispositions de l'article XIII ne portent aucune atteinte aux droits du Gouvernement de Pologne de contrôler et de prohiber le transit des armes, des munitions et de matériel de guerre, conformément à l'article 22, alinea 4 du Traité de Riga, signé le 18 Mars 1921 entre la Pologne d'une part et les Républiques Soviétiques de Russie, d'Ukraine et Russie Blanche d'autre part.

Le présent Protocole fera partie intégrale de la Convention Commerciale entre la Pologne et la Hongrie du 26 Mars 1925. Il sera ratifié et les ratifications seront échangées à Varsovie aussitôt que possible. Il entrera en vigueur au moment de l'échange des ratifications et aura la même durée que la Convention Commerciale du 26 Mars 1925, y compris

handlowa z dn. 26 marca 1925 r., łącznie ze wszystkimi jej aktami uzupełniającymi i protokołami późniejszymi.

Na dowód czego pełnomocnicy podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w Budapeszcie w podwójnym egzemplarzu dnia 27 marca 1930 r.

(—) *Łazariski*

(—) *Janusz Butler*

(—) *Nickl*

Zaznajomiwszy się z powyższym protokołem dodatkowym uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowany.

NA DOWÓD CZEGO, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 5 maja 1931 r.

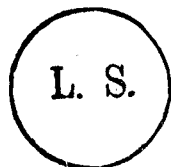
(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*



tous ses actes complémentaires et protocoles ultérieurs.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Budapest, en double exemplaire, le 27 Mars 1930.

(—) *Łazariski*

(—) *Janusz Butler*

(—) *Nickl*

Après avoir vu et examiné ledit Protocole Additionnel, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI Nous avons délivré les présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 5 mai 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *W. Sławek*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

